

Теоретичні засади розробки курсу «Основи професійної майстерності перекладача» засобами навчального середовища MOODLE

Статтю присвячено теоретичним засадам розробки курсу «Основи професійної майстерності перекладача» засобами навчального середовища Moodle. Зокрема обґрунтовано актуальність розробки згаданого теоретичного курсу, який покликаний органічно доповнити практичні курси з підготовки перекладачів шляхом забезпечення формування таких складових фахової компетентності перекладача, як інструментальна, пошукова та особистісна, яка, у свою чергу, включає такі компоненти, як психофізіологічний, морально-етичний, фахово-соціальний та компонент самовдосконалення. Надано загальний опис навчальної дисципліни «Основи професійної майстерності перекладача», розкрито переваги розробки відповідного дистанційного курсу, перелічено етапи розробки курсу засобами навчального середовища Moodle, описано структуру розробленого дистанційного курсу, розкрито систему проміжного й підсумкового контролю курсу та шляхи її реалізації засобами Moodle.

Ключові слова: фахова компетентність перекладача, теоретичний курс, фахова підготовка перекладача, професійна майстерність, система управління навчальним контентом Moodle, майбутні перекладачі.

Ольховская А. С.

Харьковский национальный университет имени Каразина

Теоретические основы разработки курса «Основы профессионального мастерства переводчика» средствами обучающей среды Moodle

Статья посвящена описанию процесса разработки теоретического курса «Основы профессионального мастерства переводчика» средствами обучающей среды Moodle. Обоснована актуальность разработки упомянутого теоретического курса, который призван органично дополнить практические курсы по подготовке переводчиков путем обеспечения формирования таких составляющих профессиональной компетентности переводчика, как инструментальная, поисковая и личностная, которая, в свою очередь, включает такие компоненты, как психофизиологический, морально-этический, профессионально-социальный и компонент самосовершенствования. Представлено общее описание учебной дисциплины «Основы профессионального мастерства переводчика», раскрыты преимущества разработки соответствующего дистанционного курса, перечислены этапы разработки курса средствами обучающей среды Moodle, описана структура разработанного дистанционного курса, раскрыта система промежуточного и итогового контроля курса и способы ее реализации средствами Moodle.

Ключевые слова: профессиональная компетентность переводчика, теоретический курс, профессиональная

подготовка переводчика, профессиональное мастерство, система управления учебным контентом Moodle, будущие переводчики.

Olkhovska A. S. V. N. Karazin Kharkiv National University

Theoretical grounds for designing the course Translator's / Interpreter's Professional Skills Basics in Moodle

Abstract. Introduction. The article is devoted to outlining the process of designing the theoretical course Translator's / Interpreter's Professional Skills Basics in Moodle which is intended to harmoniously complement practical translator / interpreter training courses by means of ensuring the formation of such translation competence components as instrumental, research and personal, the latter, in its turn, including such elements as psychophysiological, moral and ethical, professional and social as well as the element of self-education. **Purpose.** The purpose of the article is to provide theoretical grounds for designing the course Translator's / Interpreter's Professional Skills Basics in Moodle. **Methods.** Designing the course Translator's / Interpreter's Professional Skills Basics in Moodle. **Results.** The article gives the general description of the academic discipline Translator's / Interpreter's Professional Skills Basics, highlights the advantages of designing the course in the distance learning format, enumerates the stages of the course development in Moodle, describes the structure of the developed distance learning course and the system of the intermediate and final control as well as the means of realizing the latter with Moodle. The course Translator's / Interpreter's Professional Skills Basics is taught in the VII semester (Bachelor's degree), the lectures being delivered to students within 12 academic hours (teacher-guided classes) and the students' independent work amounting to 24 academic hours. The creation of the course in Moodle included the following stages: developing teaching materials, their preparing and structuring into sections, adding the materials to the Moodle system by means of filling the sections with the appropriate resources and elements of the course, correcting the materials if necessary. The course in the distance learning format is structured into introductory, communication, content and assessment sections. **Conclusion.** The article presented one of the possible ways of designing theoretical courses in Moodle. The perspectives of further research are seen in conducting experimental research on the effectiveness of the designed course.

Key words: translation competence, theoretical course, translator / interpreter training, professional skills, Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment (Moodle), future translators / interpreters.

Постановка проблеми. Як відомо, фахова компетентність перекладача (ФКП) являє собою сукупність знань, вмінь та установок (*knowledge, skills and attitudes*) [12], а це означає, що для розробки засад її формування у майбутніх перекладачів необхідно визначити, які саме знання вони повинні отримати (декларативна складова), що вони мають вміти робити (процедурна складова) та як вони мають поводитися (поведінкові установки). Відповідно, формування ФКП повинне передбачати розробку як практичних курсів (для забезпечення процедурної складової), так і теоретичних (для забезпечення декларативної складової). Саме поєднання практичного та теоретичного складників забезпечує гармонійну підготовку фахівця з перекладу шляхом отримання студентами актуальних знань, навичок й умінь, які є затребуваними на сучасному ринку перекладацьких послуг, що, у свою чергу, спричинює розвиток установчої складової (підвищення мотивації, зростання відповідальності при виконанні перекладацької діяльності тощо).

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Традиційно інтерес науковців, які зробили значний внесок у розвиток методики навчання перекладу [3; 4; 11], був прикутий передусім до забезпечення належної мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів та до надання їм знань з теорії та практики перекладу. Проте у нових ринкових соціально-економічних умовах розвитку нашої держави і сфери перекладацьких послуг професійне навчання перекладачів не може зводитися суто до лінгвістичної підготовки (білінгвальний та перекладацький компоненти ФКП). Сучасний ринок перекладацьких послуг вимагає обов'язкової наявності сформованих решти складових ФКП, зокрема інструментальної, пошукової та особистісної, яка включає такі компоненти, як психофізіологічний, морально-етичний, фахово-соціальний та компонент самовдосконалення [11], яким зазвичай не приділяють належної уваги під час підготовки перекладачів у вищих навчальних закладах. Як засвідчило дослідження, проведене у формі анонімного анкетування 57 студентів четвертого (рівень «бакалавр») курсу англійського відділення факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна (49 дівчат та 8 юнаків, віком від 19-ти до 22-х років), які навчалися за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація «Германські мови і літератури (переклад включно)», вони не володіють знаннями щодо морально-етичних норм перекладача, його правового та соціального статусу, а також фахово-соціальних та технологічних аспектів своєї професійної діяльності. Загальний відсоток правильності відповідей на 16 запитань анкети склав усього 31 % (коефіцієнт навченості 0,31 за шкалою В. П. Беспалька [2]), що є абсолютно незадовільним рівнем. Саме тому **актуальною** є розробка

засобами навчального середовища Moodle теоретичного курсу «Основи професійної майстерності перекладача» [5], покликаною надати студентам професійно важливі знання в межах згаданих складових ФКП, органічно доповнивши практичні курси та забезпечивши належне орієнтування майбутніх фахівців на ринку праці поряд з формуванням такої важливої якості фахівця, як конкурентоспроможність.

Метою статті є викладення теоретичних засад розробки курсу «Основи професійної майстерності перекладача» засобами навчального середовища Moodle.

Виходячи із поставленої мети, у статті необхідно розв'язати такі **завдання**: 1) надати опис навчальної дисципліни «Основи професійної майстерності перекладача»; 2) розкрити переваги розробки дистанційного курсу «Основи професійної майстерності перекладача» засобами навчального середовища Moodle; 3) описати етапи розробки курсу засобами навчального середовища Moodle; 4) визначити структуру дистанційного курсу «Основи професійної майстерності перекладача»; 5) розкрити систему проміжного й підсумкового контролю та шляхи її реалізації засобами Moodle.

Виклад основного матеріалу дослідження. Курс «Основи професійної майстерності перекладача» викладається у VII семестрі (рівень бакалавра), лекційний матеріал розрахований на 12 аудиторних годин, обсяг самостійної роботи студента складає 24 години. Окрім традиційних лекцій та навчального посібника [5], було розроблено дистанційний курс засобами навчального середовища Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment), яка являє собою безкоштовну відкриту систему управління навчальним контентом, створену для розробки освітніх проектів й організації взаємодії між викладачем та студентами, що може використовуватися як для створення класичних дистанційних курсів, так і для підтримки очного навчання [1; 6; 10]. У нашому випадку ідеться саме про ефективну організацію самостійної роботи студентів очної форми навчання з оволодіння матеріалом теоретичної дисципліни «Основи професійної майстерності перекладача» за допомогою засобів Moodle, хоча у перспективі розроблені матеріали можуть використовуватися і як повноцінний дистанційний курс.

Навчальне середовище Moodle надає низку переваг усім учасникам навчального процесу. Так, викладач отримує змогу оформити навчально-методичне забезпечення своєї дисципліни у структурованій формі з опціями швидкого розширення, доповнення та корегування матеріалів, активно використовувати текстові, графічні, аудіо- та відеоматеріали, а також розробити ефективну автоматизовану систему обліку й контролю та самоконтролю навчальних здобутків студентів шляхом побудови різноманітних завдань,

тестів і рейтингового оцінювання самостійної роботи студентів. Студенти, у свою чергу, отримують можливість дистанційного опанування навчального матеріалу через постійний он-лайн доступ до логічно структурованих та укомплектованих навчально-методичних матеріалів та засобів самоконтролю й самотестування, а також ефективний зворотний зв'язок з викладачем та рештою студентів, як в синхронному (он-лайн чат), так і асинхронному (форум) режимах [9; 10].

Побудова курсу засобами навчального середовища Moodle включає такі етапи [7; 8]:

- розробка навчально-методичного комплексу (НМК) з навчальної дисципліни;
- підготовка навчальних матеріалів та їх структурування у вигляді блоків;
- розміщення навчальних матеріалів в навчальному середовищі Moodle шляхом наповнення блоків ресурсами та елементами курсу, які дають змогу ефективно організувати процес навчання;
- коригування навчальних матеріалів за потреби.

Курс «Основи професійної майстерності перекладача» призначений для студентів денної форми навчання факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, які навчаються на перекладача. Навчально-методичним забезпеченням курсу виступає посібник, доступний студентам у друкованому вигляді [5]. Проте, зважаючи на поширення новітніх технологій навчання, цей курс було розроблено у дистанційному форматі засобами навчального середовища Moodle, яке дає змогу структурувати розроблені навчальні матеріали у вигляді блоків з подальшим їх наповненням ресурсами та елементами курсу.

Структуру дистанційного курсу зазвичай утворюють чотири великих блоки: загальний сценарій курсу (інформаційно-інструктивна частина), сценарій комунікації, контент (змістове наповнення) курсу, контрольні заходи [9].

Метою інформаційно-інструктивної частини є надання студентам вичерпної інформації щодо організації навчального процесу з дисципліни, а тому тут мають бути чітко сформульовані загальні відомості про дисципліну, порядок і терміни освоєння змістового матеріалу, форми контролю і критерії оцінювання знань, навичок, умінь студентів, а також форми їх взаємодії з викладачем. Елементи згаданої частини включають: титульну сторінку й анотацію дисципліни, інформацію щодо цілей, завдань та структури курсу, сценарій курсу, систему оцінювання, робочу програму навчальної дисципліни, словник основних термінів та засоби комунікацій. На Рис. 1 продемонстровано скріншот інформаційно-інструктивної частини курсу «Основи професійної майстерності перекладача», побудованого засобами навчального середовища Moodle.

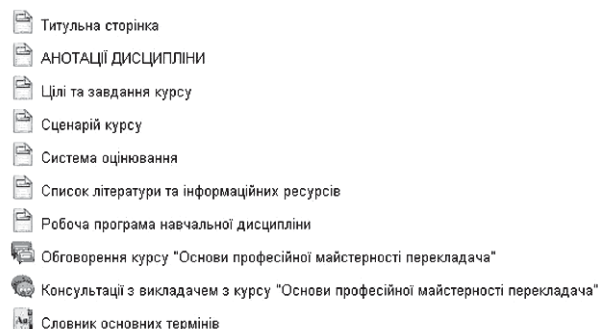


Рис. 1. Скріншот інформаційно-інструктивної частини курсу «Основи професійної майстерності перекладача», побудованого засобами навчального середовища Moodle

Титульна сторінка зазвичай є уніфікованою для певного вищого навчального закладу та містить таку інформацію, як назва навчального закладу, назва факультету, назва кафедри, яка відповідає за розробку дистанційного курсу, назва курсу, цільова аудиторія, прізвище та ініціали розробника дистанційного курсу з вказівкою наукового звання та посади, вченого ступеня, вченого звання, місто, рік.

Анотації дисципліни надано трьома мовами (українською, російською та англійською). Вони містять стисло характеристику навчальної дисципліни.

Цілі та завдання курсу викладаються стисло та чітко основною мовою курсу.

Сценарій дистанційного курсу являє собою деталізований із врахуванням календарного часу опис послідовності вивчення матеріалів курсу, тривалості розділів дисципліни, строків виконання різних видів завдань та залікової роботи, форми інтерактивної взаємодії з викладачем та час її проведення. Оскільки згадана інформація призначена безпосередньо для студентів, які проходять курс, викладати її слід у легкій та зрозумілій формі. Нижче наведено сценарій курсу «Основи професійної майстерності перекладача»:

Сценарій курсу

Курс «Основи професійної майстерності перекладача» вивчається у VII семестрі, складається з шести лекцій, які охоплюють дев'ять тем та завершується заліком у очній формі під час сесії.

Теоретичний матеріал, практичні завдання, методичне забезпечення, питання для самоконтролю та контролю знань Ви отримуєте зі сторінок сайту курсу відповідно до структури курсу й методичних рекомендацій до його окремих розділів.

Лекційний матеріал вивчається самостійно.

Курс містить дев'ять практичних завдань (по одному завданню з кожної теми курсу) та підсумковий тест для самопідготовки та самоконтролю.

Звертаю Вашу увагу на те, що в кінці кожної лекції наведено перелік питань для самоконтролю, які необхідно самостійно опрацювати.

Виконані практичні завдання Вам необхідно надіслати на перевірку викладачеві упродовж 7 днів після дати відкриття доступу до завдання. Відповідь з оцінкою та коментарями стосовно виконаного завдання Ви отримаєте упродовж 5 днів після закриття доступу до завдання.

Для з'ясування поточних питань з теоретичних матеріалів та практичних завдань курсу передбачено постійно діючий форум.

Студентам, які не виконали або не надіслали практичне завдання у призначений термін, слід звернутися до викладача під час індивідуальної консультації (он-лайн чата).

Індивідуальні консультації в режимі «Чат» упродовж семестру Ви можете отримати щовівторка окрім офіційних святкових днів з 19-00 до 20-00.

Критерії оцінювання знань, навичок, умінь студентів мають бути викладені максимально зрозуміло, прозоро й надавати студентові чітке уявлення щодо оцінки кожного виду його роботи під час вивчення курсу. Вони виступають важливим стимулюючим та мотиваційним засобом, який спонукає студентів до активного вивчення матеріалів курсу та своєчасного виконання усіх завдань. Наведемо приклад викладення для студентів системи оцінювання з курсу «Основи професійної майстерності перекладача».

Система оцінювання

В Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна діє накопичувальна система оцінок за 100-бальною шкалою. Це означає, що з першого дня занять Ви починаєте отримувати бали, виконуючи різні завдання з навчальної дисципліни.

Максимальна кількість балів, яку Ви можете набрати, виконавши усі завдання, складає 15.

Максимальна кількість балів, яку Ви можете набрати, виконавши підсумковий тест, складає 85.

Упродовж семестру Ваші бали складаються і по завершенні курсу Ви маєте змогу (за умови успішного виконання усіх завдань) отримати максимальну підсумкову оцінку 100 балів.

Мінімально допустима кількість балів з курсу становить 50.

Підсумкова оцінка виставляється лише у тому випадку, якщо Ви виконали усі завдання, передбачені програмою курсу.

У випадку якщо Ви отримали низьку оцінку (нижче мінімальної кількості балів) або не виконали завдання у встановлений строк, Вам необхідно якнайшвидше зв'язатися з викладачем для з'ясування подальших дій.

Нижче наведено схему нарахування балів та критерії оцінювання.

Схема нарахування балів

Бали за роботу в семестрі	Бали за підсумкову роботу	Сума балів
15	85	100

У списку літератури та інформаційних ресурсів наведено список друкованих та електронних джерел, які можуть бути використані студентами у процесі самостійної роботи, виконання завдань з курсу та підготовки до підсумкового контролю.

Робоча програма навчальної дисципліни розробляється на основі програми денної форми навчання та включає ті ж самі елементи – перелік тем лекційних занять із зазначенням годин на їх вивчення.

Сценарій комунікації являє собою обов'язковий елемент будь-якого дистанційного курсу та визначається як план-програма асинхронних та синхронних комунікацій між усіма учасниками віртуального освітнього простору [9]. Асинхронна комунікація у

нашому випадку реалізується через форум (Обговорення курсу «Основи професійної майстерності перекладача»), а синхронна – через чат (Консультації з викладачем з курсу «Основи професійної майстерності перекладача»). Такі засоби надають можливість швидко налагодити віртуальні спільноти малих груп й надійно підтримувати їх функціонування, що, у свою чергу, дає змогу втілити на практиці концепцію навчання у співробітництві [9]. Форум було організовано стандартного типу, тобто будь-який учасник у будь-який момент може розпочати нову тему. Після створення теми кожен учасник форуму може надавати свої відповіді або читати та коментувати відповіді інших учасників. До того ж, форум є постійно відкритим до перегляду, що надзвичайно зручно для студентів, які щойно приєднуються до дискусії. Чат виступає засобом організації дискусій у режимі реального часу [10]. Учасники чату мають змогу обмінюватися текстовими повідомленнями із викладачем у призначений проміжок часу і таким чином миттєво отримувати консультацію з приводу різних питань, які виникають з курсу, що вивчається. Повідомлення можуть бути доступні усім учасникам дискусії або ж лише окремим учасникам на вибір.

Контент дистанційного курсу визначається як інформаційне змістове наповнення, яке відповідає програмі навчання, було структуроване відповідно до базових принципів та технологічних особливостей електронного навчання й гармонійно пов'язане з контрольними заходами та сценаріями комунікацій [9]. Навчальне середовище Moodle дає змогу викладачеві провести структурування курсу декількома способами – тематичним та календарним. При тематичній структурі курсу поділяється на секції за темами, а при календарній – кожний тиждень вивчення курсу являє собою окрему секцію [10]. У нашому випадку, беручи до уваги те, що курс в дистанційному форматі використовується як допоміжний ресурс для студентів денної форми навчання, було прийнято рішення провести саме тематичну структурування. Така форма подачі матеріалу є надзвичайно зручною для студентів, адже під час лекцій, які проводяться викладачем в аудиторії, в них немає потреби вести конспект, який значною мірою відволікає від сприйняття матеріалу. Студенти мають постійний доступ до лекцій, а на аудиторних заняттях вони мають змогу концентруватися на засвоєнні нової інформації та її обдумуванні. Використання презентацій, створених за допомогою програми Power Point, дозволяє чітко структурувати матеріал та забезпечити його візуалізацію, що також значною мірою покращує його сприйняття студентами. На рис. 2 наочно проілюстровано тематичну структурування навчального матеріалу з курсу «Основи професійної майстерності перекладача».

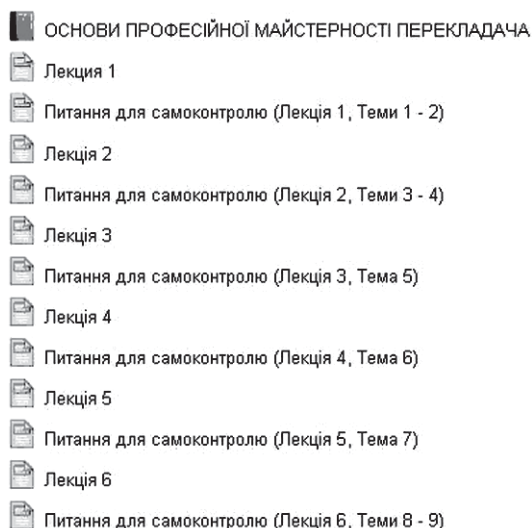


Рис. 2. Скріншот контенту курсу «Основи професійної майстерності перекладача», побудованого засобами навчального середовища Moodle

Тематичний план навчальної дисципліни «Основи професійної майстерності перекладача» утворюють дев'ять тем, викладених в межах шести лекцій:

- Лекція 1.** *Тема 1.* Перекладацька компетентність та місце особистісної складової в її структурі.
Тема 2. Особистісна складова в контексті вітчизняних та зарубіжних досліджень.
- Лекція 2.** *Тема 3.* Психологічний компонент.
Тема 4. Морально-етичний компонент.
- Лекція 3.** *Тема 5.* Пошуковий та інструментальний компоненти.
- Лекція 4.** *Тема 6.* CAT-програми для перекладу як один із найважливіших аспектів інструментального компонента.
- Лекція 5.** *Тема 7.* Фахово-соціальний компонент і компонент самовдосконалення.
- Лекція 6.** *Тема 8.* Правовий та громадянський статус перекладача.
Тема 9. Охорона та безпека праці перекладача.

Кожна лекція супроводжується переліком питань для самоконтролю, які допомагають студентам виокремити найважливіші блоки інформації з лекцій, протестувати себе та належним чином підготуватися до проміжного контролю. До безперечних переваг такої форми подання матеріалу належать також легка електронна навігація по текстах лекцій та швидкий перегляд визначень основних понять завдяки наявності гіперпосилань на них у словникові основних термінів.

Блок контролю традиційно [9] складається з двох компонентів: контроль процесу здобуття студентами знань, навичок та вмінь (проміжний контроль) та контроль результатів навчання (підсумковий контроль).

Оцінювання студентів відбувається за стобальною шкалою. Мінімальна кількість балів, необхідна для отримання заліку, складає 50. Оскільки курс є нетривалим (усього 12 аудиторних годин), то за роботу в семестрі студенти можуть отримати максимум 15 балів, у той час як за виконання залікової роботи – 85 балів. Сервіси та інструменти контролю процесу навчання є практично однаковими для всіх платформ

дистанційного навчання і зазвичай зводяться до виконання контрольних завдань та тестів [9]. Наш курс не став винятком. Для того щоб набрати бали упродовж семестру студенти повинні систематично виконувати завдання, розроблені до кожної теми курсу. Загальна кількість завдань, які мають виконати студенти, становить дев'ять (відповідно до кількості тем курсу). Кількість балів, що нараховуються за виконання завдань, розподілено залежно від їх складності:

- за виконання завдання до теми 1 – 1 бал;
- за виконання завдання до теми 2 – 1 бал;
- за виконання завдання до теми 3 – 1 бал;
- за виконання завдання до теми 4 – 1 бал;
- за виконання завдання до теми 5 – 2 бали;
- за виконання завдання до теми 6 – 3 бали;
- за виконання завдання до теми 7 – 3 бали;
- за виконання завдання до теми 8 – 1 бал;
- за виконання завдання до теми 9 – 2 бали.

Завдання до тем передбачають надання відповіді на запитання у довільній формі, а виконання завдань потребує ретельного ознайомлення з текстом відповідної лекції та подекуди активну самостійну роботу з пошуку необхідних ресурсів або інформації в мережі Інтернеті. Наведемо приклад завдання.

Завдання до теми 2 (Лекція 1)

Вивчіть зміст теми 2 («Особистісна складова в контексті вітчизняних та зарубіжних досліджень») і заповніть таблицю, подану далі. Додавайте нові рядки до таблиці за потребою. Назву першої концепції, а також перший виділений авторкою компонент та його змістове наповнення вже внесено до таблиці.

Особистісна складова перекладацької компетентності

Автор концепції	Компоненти	Змістове наповнення компонентів
Беседіна 2010	кваліфікаційний компонент	відповідає за ступінь залучення майбутнього перекладача до сфери перекладу як особливого різновиду професійної діяльності, розуміння її цілей, завдань, сутності, специфіки завдяки наявності перекладацької компетентності, відповідної лінгвокомунікативної культури, професійну мобільність та позитивну мотивацію щодо перекладацької діяльності

Такі завдання виконують декілька функцій. По-перше, навчальну – адже у процесі виконання таких завдань власне продовжується сам процес вивчення дисципліни. По-друге, функцію проміжного контролю здобутків студентів. По-третє, такі завдання мотивують студентів до постійного входження до системи та ознайомлення з навчальним матеріалом, виконуючи роль зворотного зв'язку, оскільки допомагають викладачеві стежити за активністю студентів та отримувати дані про хід навчального процесу, а студентам забезпечують інформацію щодо успішності їх на-

ЛІТЕРАТУРА

вчальної діяльності з оволодіння матеріалом курсу. Усе це надає викладачеві можливість вносити своєчасні корективи у навчальний процес, а студентам – здійснювати самооцінку власних досягнень та планувати подальшу навчальну діяльність.

Підсумковий контроль за курсом реалізовано у формі тесту множинного вибору з декількома правильними відповідями, що зменшує вірогідність вгадування правильної відповіді студентами, адже нарахування балів відбувається лише у тому разі, якщо студент обрав усі наявні правильні варіанти. Усього тест налічує 24 запитання. За запитання 1 – 11 можна отримати по 3 бали, за запитання 12 – 24 нараховується по 4 бали. Час на виконання тесту – 24 хвилини, які лімітуються викладачем за допомогою налаштувань системи. Кількість балів, отриманих студентом, підраховується автоматично. Такий підсумковий тест в дистанційному форматі може слугувати гарним засобом самопідготовки студентів до заліку, який все ж таки рекомендується проводити в аудиторному режимі [9]. На рис. 3 показано скріншот блоку з підсумкового контролю курсу «Основи професійної майстерності перекладача», побудованого засобами навчального середовища Moodle.

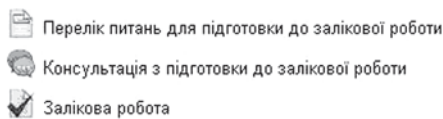


Рис. 3. Скріншот блоку з підсумкового контролю курсу «Основи професійної майстерності перекладача», побудованого засобами навчального середовища Moodle

Запропонована система проміжного та підсумкового контролю спрямована на забезпечення ефективного зворотного зв'язку типу тьютор-контент [9] і свідчить про налагоджену систему менеджменту контенту дистанційного курсу.

Висновки і перспективи. Таким чином у статті надано загальний опис навчальної дисципліни «Основи професійної майстерності перекладача», розкрито переваги розробки відповідного дистанційного курсу засобами навчального середовища Moodle, перелічено етапи розробки такого курсу, описано його структуру та розкрито систему проміжного і підсумкового контролю й шляхи її реалізації в навчальному середовищі Moodle із наданням прикладів завдань.

Проблема ефективної розробки теоретичних курсів у структурі підготовки перекладачів є надзвичайно складною, а тому викладені вище засади щодо побудови дистанційного курсу засобами навчального середовища Moodle не претендують на остаточність, а лише виступають одним із можливих шляхів організації навчального матеріалу із використанням сучасних інформаційних технологій. **Перспективи** подальшого дослідження вбачаємо в експериментальній перевірці ефективності розробленого курсу.

1. Анисимов А. М. Работа в системе дистанционного обучения Moodle / Анисимов А. М. – Харьков : ХНАГХ, 2009. – 292 с.
2. Беспалько В. П. Слагаемые педагогической технологии / Беспалько В. П. – М. : Педагогика, 1989. – 192 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : [учеб. пособие] / Комиссаров В. Н. – М. : ЭТС, 2004. – 424 с.
4. Латышев Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
5. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача / А. С. Ольховська. – Харків : Вид-во ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 132 с.
6. Організація дистанційного навчання. Створення електронних навчальних курсів та електронних тестів / [Вишнівський В. В., Гніденко М. П., Гайдур Г. І., Ільїн О. О.]. – К. : ДУТ, 2014. – 140 с.
7. Проектирование и разработка дистанционного учебного курса в среде Moodle 2.7 / [Клейносова Н. П., Кадырова Э. А., Телков И. А., Хруничев Р. В.]. – Рязань : Рязан. гос. радиотехн. ун-т., 2015. – 160 с.
8. Ребринна Ф. Г. Етапи розробки електронного учебного курса на платформе LMS Moodle / Ф. Г. Ребринна, И. А. Леонтьева // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2014. – № 2. – С. 204–213.
9. Технологии и ресурсы электронного обучения / [Д. Руткаускаене, Р. Кубилюнас, Д. Гудониене и др.]. – Харьков : Точка, 2011. – 352 с.
10. Триус Ю. В. Система электронного навчання ВНЗ на базі Moodle / Ю. В. Триус, І. В. Герасименко, В. М. Францук. – Черкаси : ЧДТУ, 2012. – 220 с.
11. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу : [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад»] / Черноватий Л. М. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с.
12. Rodríguez-Inés P. Assessing Competence in Using Electronic Corpora in Translator Training / P. Rodríguez-Inés, A. H. Albir // Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture. – London : Continuum International Publishing Group, 2012. – P. 96–126.

REFERENCES

1. Anisimov A. M. Rabota v sisteme distancionnogo obuchenija Moodle / Anisimov A. M. – Har'kov : HNAGH, 2009. – 292 s.
2. Bepal'ko V. P. Slagaemye pedagogicheskoi tehnologii / Bepal'ko V. P. – M. : Pedagogika, 1989. – 192 s.
3. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie : [ucheb. posobie] / Komissarov V. N. – M. : JeTS, 2004. – 424 s.
4. Latyshev L. K. Struktura i sodержanie podgotovki perevodchikov v jazykovom vuze / L. K. Latyshev, V. I. Provotorov. – M. : NVI-TEZAURUS, 2001. – 136 s.
5. Ol'khov's'ka A. S. Osnovy profesijnoyi maysternosti perekladača / A. S. Ol'khov's'ka. – Kharkiv : Vyd-vo KhNU imeni V. N. Karazina, 2013. – 132 s.
6. Orhanizatsiya dystantsijnogo navchannya. Stvorennya elektronnykh navchal'nykh kursiv ta elektronnykh testiv / [Vyshniv's'kyy V. V., Hnidenko M. P., Haydur H. I., Il'yin O. O.]. – K. : DUT, 2014. – 140 s.
7. Proektirovanie i razrabotka distancionnogo uchebnogo kursa v srede Moodle 2.7 / [Klejnosova N. P., Kadyrova Je. A., Telkov I. A., Hrunichev R. V.]. – Rjazan' : Rjazan. gos. radiotehn. un- t., 2015. – 160 s.
8. Rebrina F. G. Jetapy razrabotki jelektronnogo uchebnogo kursa na platforme LMS Moodle / F. G. Rebrina, I. A. Leont'eva // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2014. – № 2. – S. 204–213.
9. Tehnologii i resursy jelektronnogo obuchenija / [Rutkaus'k'ene D., Kubiljunas R., Gudoniene D. i dr.]. – Har'kov : Tochka, 2011. – 352 s.
10. Tryus Yu. V. Systema elektronnoho navchannya VNZ na bazi Moodle / Yu. V. Tryus, I. V. Herasymenko, V. M. Frantsuk. – Cherkasy : ChDTU, 2012. – 220 s.
11. Chernovatyy L. M. Metodyka vykladannya perekladu : [pidruchnyk dlya stud. vyshchyykh zaklad. osvity za spetsial'nistyju «Pereklad»] / Chernovatyy L. M. – Vinnytsya : Nova Knyha, 2013. – 376 s.
12. Rodríguez-Inés P. Assessing Competence in Using Electronic Corpora in Translator Training / P. Rodríguez-Inés, A. H. Albir // Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture. – London : Continuum International Publishing Group, 2012. – P. 96–126.

Отримано 04.08.2017